

Proceedings of the XIV Euralex International Congress



Proceedings of the XIV Euralex International Congress

© 2010 Fryske Akademy (Postbus 54, 8900 AB Ljouwert)

© 2010 De skriuwers

Basis foarmjouwing: Roelof Koster BNO, Mildaam

Opmaak: Daam de Vries

Foto omslach: Hindrik Sijens. WFT-kartoteek Fryske Akademy

Euralexkongreslogo: Gull design & media B.V. Seisbierrum

Redaksje: Anne Dykstra, Fryske Akademy en Tanneke Schoonheim, Instituut voor
Nederlandse Lexicologie, Leiden.

Redaksje-assistint: Liesje Haanstra, Fryske Akademy

Afûk, Postbus 53, 8900 AB Ljouwert

NUR 616

ISBN 978-90-6273-850-3

Neat út dizze útjeft mei op hokker wize dan ek fermannichfâldige wurde sûnder
dat dêr skriftlike tastimming fan de útjouwer oan foarôf giet.

www.afuk.nl

www.fryske-akademy.nl

ANNE DYKSTRA AND TANNEKE SCHOONHEIM (*eds.*),

**Proceedings of the XIV Euralex International
Congress**

(Leeuwarden, 6-10 July 2010)

On behalf of the organizing committee of the XIV EURALEX International Congress held July 6-10 2010 at the World Trade Centre in Leeuwarden, it is my pleasure to present the proceedings, which include the plenary papers, contributed papers, posters, and summaries of software demonstrations. The congress was organized by the Fryske Akademy (Frisian Academy), in cooperation with the Leiden Instituut voor Nederlandse Lexicologie (Institute for Dutch Lexicology).

The Fryske Akademy has its seat in Leeuwarden, the capital of the Dutch bilingual Province of Friesland. The Fryske Akademy does research on Frisian and Friesland. Over the years the Fryske Akademy has published a wide range of Frisian dictionaries. The Fryske Akademy considers it a great honour to host the XIV EURALEX International Congress. I could not have wished for a better platform for the presentation of the on line version of the scholarly *Wurdboek fan de Fryske taal* (Dictionary of the Frisian Language). The Mercator Research Centre at the Fryske Akademy studies the position of lesser-used languages in education, gives information on national and regional education systems and provides the latest statistics regarding lesser-used languages in education in the European Union. Frisian being a small non-state language, the organizing committee especially welcomed papers on any aspect of the lexicography of non-state or lesser used languages. I take great pleasure in saying that these proceedings contain ten contributions on that topic, a very satisfying number. I am also very happy with the response to the survey that we conducted to learn more about the state of affairs in the lexicography of non-state or lesser used languages. My warm thanks go to all the people that went to the trouble of completing the lengthy questionnaire. In one of the plenary lectures Anne Popkema (Rijksuniversiteit Groningen) discusses the outcomes of the survey. In another plenary lecture Sarah Ogilvie (University of Cambridge) also deals with the lexicography of non-state or lesser used languages.

We consider ourselves very fortunate that Anne Popkema and Sarah Ogilvie accepted our invitation to deliver a plenary paper at the congress, and this also goes for the other plenary speakers, whose papers are included in these proceedings. The subject matter of Anatoly Liberman's (University of Minnesota) paper is: 'The Genre and Uses of the Etymological Dictionary.'

Arleta Adamska (Adam Mickiewicz University) dwells upon 'Lexicographic equivalence' and Hornby Lecturer Paul Bogaards deals with the subject of 'Dictionaries and foreign language learning.' I would like to thank the Hornby Trust here for their generous support in sponsoring this lecture, which is in honour of A. S. Hornby, renowned for his work on learner's dictionaries for non-native speakers.

Following the example of the Barcelona organizing committee, we present the proceedings as a book with an accompanying CD-ROM. The book contains the five plenary papers presented at the congress, the abstracts of all the papers, posters, and software demonstrations accepted for presentation, and an index to this CD-ROM. The CD-ROM contains contributed papers, posters and summaries of software demonstrations, as well as the plenary lectures. The CD-ROM allows you to access a paper either by author or by title. In addition, you may also create a complete copy of the proceedings.

The proceedings of the XIII EURALEX Congress in Barcelona provided a broad range of the various contributions in nine different sections. The Leeuwarden proceedings have two more sections, one of them being Sign Language. Sign Language as a subject is attracting ever more attention in linguistics and I am happy that the growing interest in Sign Language is also reflected in lexicography. The three contributions on Sign Language in these proceedings, from three different countries, therefore deserve a separate section. The other section not included in the Barcelona Proceedings is: Lexicography of lesser used or non-state languages. The papers in these proceedings are organized in the following sections:

- Computational Lexicography and Lexicology
- The Dictionary-Making Process
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
- Bilingual Lexicography
- Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography
- Historical and Scholarly Lexicography and Etymology
- Dictionary Use
- Phraseology and Collocation
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Lexicography of Lesser Used or Non-State Languages
- Sign Language

The papers are organized alphabetically by first author within each section on the CD-ROM included with this volume.

All submissions that were sent to the organizing committee were reviewed by two anonymous and independent referees. The referees evaluated the papers using the EASYABSTRACTS (EasyAbs) Abstract Submission and Review Facility made available free of charge by *The Linguist List* (<http://linguistlist.org/confcustom/>). EasyAbs guaranteed anonymous evaluation. The use of this double-blind peer review procedure has ensured the academic quality of the papers, posters, and demonstrations presented at EURALEX 2010. I am pleased to thank the following people who participated in this review process:

Elisenda Bernal	Universitat Pompeu Fabra
Paul Bogaards	International Journal of Lexicography
Anna Braasch	Centre for Language Technology, University of Copenhagen
Lut Colman	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Janet DeCesaris	Universitat Pompeu Fabra
Jesse De Does	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Katrien Depuydt	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Pieter Duijff	Fryske Akademy
Ruth Fjeld	Institutt for lingvistiske og nordiske studier
Pius ten Hacken	Swansea University
Frans Heyvaert	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Eric Hoekstra	Fryske Akademy
Robert Lew	School of English, Adam Mickiewicz University
Carla Mareello	Università di Torino
Willy Martin	Professor Emeritus, Vrije Universiteit, Amsterdam
Geart van der Meer	Formerly Department of English, University of Groningen
Marijke Mooijaart	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Michael Rundell	Lexicography MasterClass Ltd
Tanneke Schoonheim	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Hindrik Sijens	Fryske Akademy
Rob Tempelaars	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Carole Tiberius	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Lars Trap-Jensen	Society for Danish Language and Literature
Willem Visser	Fryske Akademy
Alastair Walker	Nordfriesische Wörterbuchstelle, Universität Kiel
Geoffrey Williams	Université de Bretagne-Sud

The following people joined me on the EURALEX 2010 programme committee:

Janet DeCesaris	Universitat Pompeu Fabra
Ruth Fjeld	Institutt for lingvistiske og nordiske studier
Pius ten Hacken	Swansea University
Tanneke Schoonheim	Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Hindrik Sijens	Fryske Akademy
Willem Visser	Fryske Akademy and Rijksuniversiteit Groningen

I thank them all for their commitment and their advice and encouragement.

Tanneke Schoonheim, Hindrik Sijens and Willem Visser were also members of the local organizing committee, which was completed by Liesje Haanstra, Linda Hoekstra, Joop Petter and Reinier Salverda. Without them EURALEX 2010 would never have been organized. A special word of thanks should go to Liesje Haanstra, who helped me to keep track of the situation.

I also would like to thank the Fryske Akademy, not only for allowing me to organize EURALEX 2010, but also for giving me support when I needed it. Furthermore, I would like to thank the Instituut voor Nederlandse Lexicologie for delegating Tanneke Schoonheim to the local committee. Congresbureau Friesland proved to be an indispensable partner in the organization of the congress, thank you, Jant van Dijk and Aranka Ties.

The organization of EURALEX 2010 in Leeuwarden received financial support from the following sources, which we gratefully acknowledge:

Stichting Woudsend Anno 1816
Province of Friesland
Municipality of Leeuwarden
Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Boersma-Adema Stichting
Frysk Akademyfûns

In the process of editing the proceedings, my fellow editor Tanneke Schoonheim and I noticed that many contributions referred to papers in earlier EURALEX proceedings, which may serve as an illustration of the ever growing importance of the EURALEX congresses.

On behalf of everyone associated with the organization of EURALEX 2010 in Leeuwarden, I would like to thank all the contributors for submitting very interesting work, and for meeting the tight production schedule of these proceedings.

Anne Dykstra

Chair, XIV EURALEX International Congress

May, 2010

... Contents

Foreword	5
PLENARY LECTURES	
Sarah Ogilvie	27
· Lexicography and Endangered Languages: What Can Europe Learn from the Rest of the World?	
Anatoly Liberman	47
· The Genre of the Etymological Dictionary	
Anne Tjerk Popkema	65
· State of the Art of the Lexicography of European Lesser Used or Non-State Languages	
Paul Bogaards	99
· Dictionaries and Second Language Acquisition	
Arleta Adamska	124
· Telling it straight: A comparison of selected English and Polish idioms from the semantic field of speaking	
PAPERS	
<i>Section 1 – Computational Lexicography and Lexicology</i>	
Simone Ashby, José Pedro Ferreira	139
· Reuse of Lexicographic Data for a Multipurpose Pronunciation Database and Phonetic Transcription Generator for Regional Variants of Portuguese	
Lucie Barque, Alexis Nasr, Alain Polguère	139
· From the Definitions of the <i>Trésor de la Langue Française</i> to a Semantic Database of the French Language	
Helena Blancafort, Javier Couto, Somara Seng	140
· Morphosyntactic Lexica in the OAL Framework: Towards a Formalism to Handle Spelling Variants, Compounds and Multi-word Units	
Helena Blancafort, Béatrice Daille, Tatiana Gornostay, Ulrich Heid, Claude Mechoulam, Serge Sharoff	140
· TTC: Terminology Extraction, Translation Tools and Comparable Corpora	

Lars Borin, Dana Danélls, Markus Forsberg, Dimitrios Kokkinakis and Maria Toporowska Gronostaj	141
· The Past Meets the Present in Swedish FrameNet++	
Anna Braasch, Bolette S. Pedersen	141
· Encoding Attitude and Connotation in wordnets	
Cathal Convery, Pádraig Ó Mianáin, Muiris Ó Raghallaigh, Sue Atkins, Adam Kilgarriff, Michael Rundell	142
· The DANTE Database (Database of ANalysed Texts of English)	
Patrick Drouin	143
· From a Bilingual Transdisciplinary Scientific Lexicon to Bilingual Transdisciplinary Scientific Collocations	
Jens Erlandsen	144
· iLEX, a general system for traditional dictionaries on paper and adaptive electronic lexical resources	
Judit Feliu, Àngel Gil, Berta Pedemonte, Cristina Guirado	145
· Corpus Exploitation Strategies for the Lexicographic Definition Task	
Stefanie Frieling	145
· Mit einem Klick zu vielen Möglichkeiten: <i>www. deutschesrechtswoerterbuch.de</i>	
Sylviane Granger, Magali Paquot	146
· The Louvain EAP Dictionary (LEAD)	
Hans de Groot, Pieter Masereeuw	147
· One Structure for Both Monolingual and Bilingual Dictionaries Converting a Large Number of Different Dictionaries to a Single XML Format	
Ulrich Heid, Marion Weller	147
· Corpus-derived data on German multiword expressions for lexicography	
Enikő Héja	148
· Dictionary Building based on Parallel Corpora and Word Alignment	
Holger Hvelplund, Allan Ørsnes	148
· Using a Dictionary Production System to impose a WordNet on a Dictionary. A Software Presentation	
Håkan Jansson	149
· Working with the web as a source for dictionaries of informal vocabulary	
Maria Khokhlova	149
· Building Russian Word Sketches as Models of Phrases	

Adam Kilgarriff, Vojtěch Kovař, Simon Krek, Irena Srdanovic, Carole Tiberius	150
· A Quantitative Evaluation of Word Sketches	
Gerhard Kremer, Andrea Abel	150
· Semantic Relations in Cognitive eLexicography	
Vincent Lannoy	151
· The IDM Free Online Platform for Dictionary Publishers	
Marc Luder, Simon Clematide	152
· Constructing a Constructional MWE Lexicon for Psycho-Conceptual Annotation: An Evaluation of CPA and DUELME for Lexicographic Description	
Hélène Manuélian	153
· Une nouvelle ressource lexicographique en ligne: le Petit Larousse Illustré de 1905	
Diana McCarthy, Bill Keller, Roberto Navigli	154
· Getting Synonym Candidates from Raw Data in the English Lexical Substitution Task	
Michal Boleslav Měchura	154
· What WordNet does not know about selectional preferences	
Carolin Müller-Spitzer	155
· OWID – A dictionary net for corpus-based lexicography of contemporary German	
Carolin Müller-Spitzer, Christine Möhrs	156
· OBELEX – the ‘Online Bibliography of Electronic Lexicography’	
Júlia Pajzs, Bálint Sass	157
· Towards Semi-Automatic Dictionary Making Creating the Frequency Dictionary of Hungarian Verb Phrase Constructions	
Tilly Ruitenbergt, Jesse de Does, Katrien Depuydt	157
· Developing GiGaNT, a lexical infrastructure covering 16 centuries	
Anna Rylova	158
· Electronic Dictionary and Dictionary Writing System: how this duo works for dictionary user’s needs (ABBYY Lingvo and ABBYY Lingvo Content case)	
Hennie van der Vliet, Isa Maks, Piek Vossen, Roxane Segers	159
· The Cornetto database: Semantic issues in linking lexical units and synsets	

Section 2 – The Dictionary-Making Process

Elisenda Bernal, Irene Renau	160
· ¿Lo que necesitan es lo que encuentran? Reflexiones a propósito de la representación de los verbos en los diccionarios de aprendizaje del español	
Arnoud van den Eerenbeemt	161
· An innovative medical learner's dictionary translated by means of speech recognition	
Rufus H. Gouws, Danie J. Prinsloo	162
· Thinking out of the box – perspectives on the use of lexicographic text boxes	
Eduardo de Gregorio-Godeo	163
· Guiding principles for the elaboration of an English-Spanish dictionary of multi-word expressions	
Eloína Miyares Bermúdez, Xabier Artola Zubillaga, Iñaki Alegría	164
Loinaz, Xabier Arregi Iparragirre, Leonel Ruiz Miyares, Cristina Álamo Suárez, Celia Pérez Marqués	
· La segunda y tercera ediciones del <i>Diccionario Básico Escolar</i>	
Rogelio Nazar, Jenny Azarian	164
· The Living Lexicon: Methodology to set up Synchronic Dictionaries	

Section 3 – Reports on Lexicographical and Lexicological Projects

Julia Anokhina	165
· Lingvo Universal English-Russian Dictionary: Making a Printed Dictionary from an Electronic One	
B.T. Sue Atkins, Adam Kilgarriff, Michael Rundell	166
· Database of ANalysed Texts of English (DANTE): the NEID database project	
Jeannine Beeken	167
· Quo Vadis Lexicography at the Institute for Dutch Lexicology?	
Sture Berg, Louise Holmer, Emma Sköldbberg	167
· Time to say goodbye? On the exclusion of solid compounds from the Swedish Academy Glossary (SAOL)	
Evelyn Breiteneder	168
· FAKELLEKX - Zur Struktur des Schimpfwörterbuches	
Bruno Cartoni, Marie-Aude Lefer	169
· Improving the representation of word-formation in multilingual lexicographic tools: the MuLeXFoR database	

František Čermák, Václav Cvrček	169
· Author Dictionaries Revisited: Dictionary of Bohumil Hrabal	
Gianfranco Contri	170
· The Faroese-Italian Dictionary - An attempt to convey linguistic information concerning the Faroese language as well as information about the culture of the Faroe Islands	
Cathal Convery, Pádraig Ó Mianáin, Muiris Ó Raghallaigh	171
· Covering All Bases: Regional Marking of Material in the New English-Irish Dictionary	
Veronique De Tier, Jacques Van Keymeulen	171
· Software Demonstration of the Dictionary of the Flemish Dialects and the pilot project Dictionary of the Dutch Dialects	
Saidi Dramani	172
· The Style Manual for Monolingual Lųgarati Dictionary	
Stefan Engelberg	173
· An inverted loanword dictionary of German loanwords in the languages of the South Pacific	
Jelena Kallas	173
· The development of scholarly lexicography of the Estonian Language as a Second Language in an historical and a theoretical perspective	
Pavel Kats	174
· WikiProverbs – Online Encyclopedia of Proverbs	
Annette Klosa, Ulrich Schnörch, Sabine Schoolaert	175
· Stichwort, Stichwortliste und Eigennamen in elexiko: Einflüsse der Korpusbasiertheit und Hypermedialität auf die lexikografische Konzeption	
Henrik Lorentzen	175
· Orthographical Dictionaries: How Much Can You Expect? The Danish Spelling Dictionary Revis(it)ed	
Jana Luther	176
· A language on the back foot: The Afrikaans lexicographer's dilemma	
Paolo Mairano	177
· Phonetic Transcriptions for the New Dictionary of Italian Anglicisms	
Tinatin Margalitadze	177
· Centre for Bilingual Lexicography at Tbilisi State University, Georgia. Projects, Methods, History	

Jaap Parqui, Ton den Boon, Ruud Hendrickx	178
· Crossing borders in lexicography: How to treat lexical variance between countries that use the same language	
Tanneke Schoonheim, Veronique De Tier	178
· Better Nicely Linked than Poorly Copied. Historical and Regional Dictionaries of Dutch Digitally United	
Tanneke Schoonheim, Rob Tempelaars	179
· Dutch Lexicography in Progress: the <i>Algemeen Nederlands Woordenboek</i> (ANW)	
Hindrik Sijens, Katrien Depuydt	179
· Wurdboek fan de Fryske taal/Dictionary of the Frisian Language online: new possibilities, new opportunities	
Sven-Erik Soosaar	180
· The principles and structure of the Estonian Etymological Dictionary	
Maxim A. Storchevoy	180
· Economicus: A New Conception of the Bilingual Business Dictionary	
Carole Tiberius, Jan Niestadt	181
· The ANW: an online Dutch Dictionary	
Jacques Van Keymeulen, Veronique De Tier	182
· Pilot project: A Dictionary of the Dutch Dialects	
Jacques Van Keymeulen, Veronique De Tier	182
· Towards the completion of the Dictionary of the Flemish Dialects	
Eveline Wandl-Vogt, Barbara Piringer	183
· Österreichische Pflanzennamen. Eine Webapplikation für ein thematisches Korpus	
Elena Jolanta Zabarskaitė, Gertrūda Naktinienė	184
· The Dictionary of Lithuanian (LKŽ) and its Future in Databases and Electronic Versions	

Section 4 – Bilingual Lexicography

Janet DeCesaris	184
· The organization of entries in Spanish-English/English-Spanish bilingual dictionaries	
Ann-Kristin Hult, Sven-Göran Malmgren, Emma Sköldberg	184
· Lexin – a report from a recycling lexicographic project in the North	
Marie-Aude Lefer	185
· Word-formation in English-French bilingual dictionaries: the contribution of bilingual corpora	

Munzhedzi James Mafela	185
· Problems of Dialect Non-Inclusion in Tshivenda Bilingual Dictionary Entries	
Mahtout Mahfoud, François Gaudin	186
· Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930): le cas du berbère	
Beatriz Sánchez Cárdenas, Amalia Todirascu	187
· The TRANSVERB project – An electronic bilingual dictionary for translators: theoretical background and practical perspectives	
Mojca Šorli	188
· The retrieval of data for Slovene-X dictionaries	
Carole Tiberius, Anna Aalstein, Jan Hoogland	188
· OMBI bilingual lexical resources: Arabic-Dutch / Dutch-Arabic	
Enn Veldi	189
· Reversing a Bilingual Dictionary: a mixed blessing?	
 <i>Section 5 – Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography</i>	
Takeshi Abekawa, Masao Utiyama, Eiichiro Sumita, Kyo Kageura	190
Kageura, Kyo	
· Management and use of terminological resources for distributed users in the translation hosting site Minna no Hon'yaku	
Araceli Alonso Campos, Sergi Torner Castells	190
· Adjectives and collocations in specialized texts: lexicographical implications	
Anne-Marie Beukes	191
· ‘Not Leaving Your Language Alone’: Terminology Planning in Multilingual South Africa	
Bruno Cartoni, Pierre Zweigenbaum	192
· Extension of a Specialised Lexicon Using Specific Terminological Data	
Maryam Faal Hamedanchi	192
· Bilingual Technical-Translation Thesaurus as a Reliable Aid to Technical Communication	
Atila Görög	193
· Introducing the Dutch Terminology Service Centre: a centre of expertise on practical terminology work	

Pius ten Hacken	193
· The Tension between Definition and Reality in Terminology	
Simon Krek	194
· Termania – Free On-Line Dictionary Portal	
Igor Kudashev, Irina Kudasheva, Lauri Carlson	195
· TermFactory: A Platform for Collaborative Ontology-based Terminology Work	
Michal Boleslav Měchura, Brian Ó Raghallaigh	195
· The Focal.ie National Terminology Database for Irish: software demonstration	
Radosław Moszczyński	196
· Towards a bilingual lexicon of information technology multiword units	
Caoilfhionn Nic Pháidín, Gearóid Ó Cleircín, Úna Bhreathnach	197
· Building on a terminology resource – the Irish experience	
 <i>Section 6 – Historical and Scholarly Lexicography and Etymology</i>	
Antonella Amatzuzi	197
· L’ancien et le moyen français au siècle classique: le <i>Tresor de Recherches et Antiquitez Gauloises et Françaises</i> de Pierre Borel (1655)	
Alice Ferrara	198
· La compilation de dictionnaires de synonymes distinctifs: une démarche synonymique et lexicographique	
Patrick Hanks	199
· Lexicography, Printing Technology, and the Spread of Renaissance Culture	
Eric Hoekstra	200
· Grammatical information in dictionaries	
Mitsuhiko Ito	200
· Celtic Words in English Dictionaries and Corpora	
Emi Kishimoto	201
· Annotations in <i>Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum</i> (1595) in the Context of Latin Education by the Jesuits in Japan	
Nicolas Mazziotta, Pascale Renders	202
· Vers un enrichissement raisonné de la rétroconversion du <i>Französisches Etymologisches Wörterbuch</i> (FEW)	
Marijke Mooijaart	202
· The negation particle ne in the historical dictionaries of Dutch	

Mirosława Podhajecka	203
· Antedating headwords in the third edition of the OED: Findings and problems	
Christophe Rey	203
· Le grand vocabulaire François, un ouvrage taxé de tous les maux	
Eveline Wandl-Vogt	204
· Frauen. Rollentypen in einem dialektlexikographischen Jahrhundertprojekt (1911-2010)	

Section 7 – Dictionary Use

Anna Dziemianko	205
· Dictionary, lexicon, glossary, wordbook or thesaurus? The usefulness of OALDCE7 and OLT for choosing the right word	
Nathalie Gasiglia	206
· Donner un accès aisé aux formes phoniques des mots décrits dans un dictionnaire: étude pour un dictionnaire monolingue français destiné à de jeunes utilisateurs	
Vera Kuzmina	207
· The ABBYY Lingvo Platform as a convenient tool for end users and a comprehensive solution for publishers	
Deny Kwary	207
· From Language-Oriented to User-Oriented Electronic LSP Dictionaries: A Case Study of an English Dictionary of Finance for Indonesian Students	
Robert Lew	208
· Users Take Shortcuts: Navigating Dictionary Entries	
Lars Trap-Jensen	209
· One, Two, Many: Customization and User Profiles in Internet Dictionaries	
Serge Verlinde, Jean Binon	209
· Monitoring Dictionary Use in the Electronic Age	
Angela M.T. Zucchi	209
· O uso de dicionários na compreensão escrita em italiano LE	

Section 8 – Phraseology and Collocation

Barbara Berti	
· The Treatment of Lexical Collocations of Six Adjectives Related to Feelings in A Sample of Bilingual Dictionaries English-Italian	210

Patricia Buján Otero	211
· Onomasiologisch angeordnete Idiomlexika und ihr Nutzwert für die Translatologie: das Forschungsprojekt FRASESPAL zur deutschspanischen Phraseologie	
Laura Giacomini	212
· A proposal for an electronic dictionary of Italian collocations highlighting lexical prototypicality and the syntactic-semantic relations between collocation partners	
Elisabeth Henk, Aina Torrent-Lenzen	212
· Die Festlegung der Polysemie in einem phraseologischen Wörterbuch Spanisch-Deutsch	
Christine Konecny	213
· Von ‘hinkenden’ Stühlen, ‘tanzenden’ Zähnen und ‘verlorenen’ Verkehrsmitteln. Erfassung und Darstellung italienischer lexikalischer Kollokationen für deutschsprachige L2-Lerner (auf der Grundlage des <i>Dizionario di base della lingua italiana – DIB</i>)	
Sabrina Matuda	214
· Football Phraseology: A Bilingual Corpus-Driven study	
Julia Miller	215
· Coals to Newcastle or glittering gold? Which idioms need to be included in an English learner’s dictionary in Australia?	
Alenka Vrbinc	216
· Part-Of-Speech Labelling and the Retrieval of Phraseological units	
Marjeta Vrbinc	216
· Phraseological false friends in English and Slovene and the metaphors behind them	
Geoffrey Williams, Chrystel Millon	217
· Going organic: Building an experimental bottom-up dictionary of verbs in science	
<i>Section 9 – Lexicological Issues of Lexicographical Relevance</i>	
Agnieszka Anuszką Bukowska	218
· Sampling techniques in metalexicographic research	
Stephen Coffey	218
· ‘Offensive’ items, and less offensive alternatives, in English monolingual learners’ dictionaries	
D.O. Dobrovol’skij	219
· Deiktische Konstruktionen des Deutschen aus lexikographischer Perspektive	

Patrícia Cunha França	220
· Onomasiological dictionaries and ontologies	
Patrick Hanks	220
· Terminology, Phraseology, and Lexicography	
Frans Heyvaert	221
· An outline for a semantic categorization of adjectives	
Maarten Janssen	221
· Inflection and Word Identity	
Ari Kernerman, Raphael Gefen	222
· Defining Dictionary Definitions for EFL Dictionaries	
Margit Langemets	222
· Systematic Polysemy of Nouns and its Lexicographic Treatment in Estonian	
Arnaud Léturgie	223
· Une pratique lexicographique émergente: les dictionnaires détournés	
Carla Marello	224
· Multilexical units and headword status. A problematic issue in recent Italian lexicography	
Chris Mulhall	225
· A Semantic and Lexical-Based Approach to the Lemmatisation of Idioms in Bilingual Italian-English Dictionaries	
Łukasz Pakuła	226
· Seeing through dictionaries: On defining basic colour terms in English, Japanese and Polish lexicography	
Magdalena Perdek	226
· Getting through to phrasal verbs: A cognitive organization of phrasal verb entries in monolingual pedagogical dictionaries of English	
Bouke Slofstra, Arjen Versloot	227
· The Frisian Language Database as a tool for semantic research	
Francesca Strik Lievers	227
· From lexicological to lexicographical issues: Italian verbs with predicative complement	
Piet Swanepoel	228
· On defining the category MONSTER – using definitional features, narrative categories and Idealized Cognitive Models (ICM's)	
Josefien Sweep	229
· Metonymical Object Changes in Dutch: Lexicographical choices and verb meaning	

Sylvia Wojciechowska	229
· Metonymy representation in English monolingual learners' dictionaries: Problems and solutions	

Section 10 – Lexicography of Lesser Used or Non-State Languages

Hauke Bartels	230
· The German-Lower Sorbian Online Dictionary	
Piter Boersma	231
· WFT: The comprehensive Frisian Dictionary (<i>Wurdboek fan de Fryske taal / Woordenboek der Friese taal</i>)	
Pieter Duijff	232
· The language norm in a century of Frisian dictionaries	
Juliane Klein	232
· Can the new African Language dictionaries empower the African language speakers of South Africa or are they just a half-hearted implementation of language policies?	
Frits van der Kuip	233
· Dictionaries and their influence on language purification in minority languages. The case of Frisian	
James McElvenny	234
· Mobile phone dictionaries for small languages: the Whitesands electronic dictionary	
Lorna Pike, Christine Robinson	234
· Scottish Lexicography: Major Resources in Minority Languages	
Andoni Sagarna	235
· The Lexicographic Work of Euskaltzaindia – The Basque Language Academy 1984-2009	
Barbara Schrammel, Astrid Rader	236
· Lexicography of a Non-State Language: The Case of Burgenland Romani	
Donato Toffoli	237
· An Overall View about Lexicography Production for the Friulian Language	

Section 11 – Sign Language

Klaudia Krammer	237
· The Klagenfurt lexicon database for sign languages as a web application: LedaSila, a free sign language database for international use	

Jette H. Kristoffersen, Thomas Troelsgård	238
· The Danish Sign Language Dictionary	
Trude Schermer, Corline Koolhof	239
· The first national Dutch Sign Language (NGT) Dictionary in book form: Van Dale Basiswoordenboek Nederlandse Gebarentaal	

... *Plenary Lectures*

